

No. 34212

**ISRAEL
and
UKRAINE**

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Kiev on 16 June 1994

Authentic texts: Hebrew, Ukrainian and English.

Registered by Israel on 4 December 1997.

**ISRAËL
et
UKRAINE**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Kiev le 16 juin 1994

Textes authentiques : hébreu, ukrainien et anglais.

Enregistré par Israël le 4 décembre 1997.

סעיף 14
תיקון הסכם

נ'חן צ桓ו הוראה הסכם זה או להוציא עלייה בטכלה הדודית בכמ"ד של הצוות
המתארים, אחדי נויסטו לתוכף של ההסכם. תיקון או תוספת כאמור ייכנסו לתוכף
בהתאם זהוראות טעיף 13.

סעיף 15
משך החסם וסיומו

הסכם זה ישאר בתוקף לתקופה של עשר שנים. אם שניהם עשר חודשים לפני תום תקופת
עשර שנים לא יזענו עד מתקוף אחד לאחר מכן במלבד על החלטתו להבייא את הסכם לידי
סיום, כי אז ישאר ההסכם בתוקף עד תום 12 חודשים ממועד רוחך שכו יזען בנסיבות אחד
הצדדים המתקלפיים לצד האחד על סיום ההסכם. באשר להשענות שנישנו בעוד הסכם זה
בתוכף, יוסיפו הוראותיו געומת בתקופן לנבי השענות כאמור לתקופה של 10 שנים אחריו
תפקיד הסיום, וכן לפגוע בהחלת כלבי המשפט הבינלאומי הפלגי במשך.

ולזרואיה לבעריה מהותם מטה, שהוממו כדי איש על-ידי ממשלה, על הסכם זה.

נעשה בשני עותקים בעברית, באוקראינית ובאנגלית ב- הרביעי התשנ"ד,
שהוא יום 26 דצמבר 1994, וכך הנושאים דין מקור שווה.

במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

R. Cucenires

בשם ממשלה אוקראינית

C. A. L.

בשם ממשלה מדינת ישראל

**סעיף 10
השלפה (סובנורמציה)**

1. ביצע אחד הצדדים המתחברים או שליחו המינויים (להלן: "הצד המתחבר הראשון") תשלוט לפי שיפוטו שניחתו בקשר להשקעה בשטח הצד המתחבר الآخر (להלן: "הצד המתחבר השני"), יכיר הצד המתחבר השני:
 - (א) בהעכורה לצד המתחבר הראשון על פי חוק, חוקה או עסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה; וכן
 - (ב) בזכאותו של הצד המתחבר הראשון למשש את הזכויות האמורות ולאירוע חביעות כאמור מכוח החלטה, באותה מידה כמו הצד המשופה, וויטו על עצמו את ההשייבויות הקשורות להשקעה.
2. הצד המתחבר הראשון יהיה זכאי, בכל הנטיות:
 - (א) לאוטו יחס בזיקה לזכויות, לתביעות ולהשייבות שרכש, מכוח העברה; וכן
 - (ב) לכל תשלוט המתקכל בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה הנוגעת לדרכו ולחשואות הקשורות אליו.

**סעיף 11
הלא כללים אחרים**

אם הוראות חוק או חקיקה שצד מתחבר או המתייבורות על-פי המשפט הבינלאומי הקיים בהוות או שמייקוננה בשוויין בין הצדדים המתחברים נזוסך להטכלה זו או מכילו פגמים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המודים את השקעותיהם שמשקיעי הצד השני ליחס נזוח ו/or מזוקבם בהטכלה זה, יכירו עמו הכלליות האזרחיות, במידה שרט נזוח ו/or.

**סעיף 12
חוזה על השקעות**

הוראות הסכם זה יחולו על הזכויות וההשייבות נזוח של שני הצדדים המתחברים ביחס להשקעות שנעשו ביום כניסה של הסכם זה לתקף או לפניו.

**סעיף 13
כניתה לתקוף**

כל צד מתחבר יודיע עצם המתחבר האחד על השלמת האלייני האישורי הדוחשיות למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

2. חברה המואנדרת או מוגמת לפיה החוק או הזגיקה שבתוכה בשמה ארצו של צד מהקשר אחד, ושבה, לפניה מההוור סכוך כאמור, בעלי רוח רובה המניות הסודיות או חברות של הצד الآخر, יקלנו, בהרטם לטעיף 25 (ב) של האמנה, ולמטרות האמנה, יחס של חברה של הצד המתקשר الآخر.

3. אם החעור סכוך כאמור ואי אפשר ליישבו, בדף יידוחית או אחרית, בתווע שולשה (3) חדשניים מתאריך ההודעה בכתב על קיומ הסכוך, כי אז המשקיע הנגע ושאי לפתח בחילci פיויס או בוררות ע"י הפניות בקשה ביןיזון למצויד הכללי של המרכז, לפי הוראות טעיף 28 או טעיף 36 בהתאם של האמנה. הצד המתקשר שהוא צד לסכוך לא יעלה כהתנגדות בשום שלב של ההליכים או אכיפה הפסיקה את הענוה שהמשקיע שהוא האני לסכוך קיבל, עקב חוזה ביטוח, שיפוי ביחס לתפקידו, במלואם או בחלקו.

4. לא יטعن צד מתקשר, בציינורות הדיפלומטיים, טענה בנוגע לסכוך כלשהו שהופנה אל המרכז, אלא אם:

(א) המזוכיד הכללי של המרכז או עדת פיויס או בית-דין לכוורות שהוקם על-ידה מחייב שסכוך שנמצא בו מוחום סמכותו השיפוטית של המרכז; או

(ב) הצד המתקשר الآخر אינו מקיים פסק דין כלשהו שנייהן על-ידי בית-דין לבוררות, או אינו פועל על-פיו.

סעיף 9 סכוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סוכוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, בצוירות הדיפלומטיים, אשר יכול לכצל, אם שני הצדדים רוצחים בכך, פניהו לוועדה דו צדדית המורככת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.

2. לא יושב סכוך בין הצדדים המתקשרים בתוד שישה (6) חדשניים מתאריך ההודעה על הסכוך, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על פי בקשת אחד הצדדים המתקשרים.

3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עכבר כל מקה ומקרה בדף הבהא: בתוד חמוץיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימינה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזרוח מרינה שלישית, אשר ימונה כהסתמתם של שני הצדדים המתקשרים לישב דاش בית הדין. היושב ראש ימונה בתוד חמוץיים מתדריך מינויים של שני החברים האחרים.

4. אם בתוד פרקי הזמן המפורטים בס"ק 3 לטעיף זה, לא נעשה המינויים הדורייש, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, בהעד הסכמה אחרת, להזמין את נשיא הלשכה הבינלאומית למסחר בפומיס (להלן: "לב"מ") לבצע את המינויים. אם הנשיא הוא אזרח אחד הצדדים המתקשרים או מינוי מסיבת אזרח מלגלא את התפקיד כאמור, יזמין אחד מסגניו הנשיא שאינו אזרח של אחד הצדדים המתקשרים לבצע את המינויים הדוריישים.

5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטתו ברוב קולות. ההחלטה כאמור תהיה באת שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר ישא בהוצאות עכבר נציגו הוא בדין ועכבר ייצגו בהליך הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו במלחמות שווים בעליות היושב-ראש ובשאר העלוויות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

הפקיע צד מתקשר את נכסיה של חברה, כמשמעותו בסעיף 1 (3), מואגדת או מוקמת לפि החוק או החקיקה שבתקופת כשלעצמה או, ובנה מחזיקים משקיעים של הצד המתקשר האחד במניות, או בזכויות בעלות אחרות, הוא יבטיח כי הוראות ס"ק 1 לסייע זה יישמו במידה הנדרשת להבטחת פיצויי מהיר, הוגן והולם, ביחס להשעות, למשקיעים כאמור של הצד המתקשר האחד שם שם בעלי אותן המניות או זכויות בעלות אחרות.

סעיף 6 הזרמת השקעות ותשואות

1. כל צד מתקשר, ביחס להשעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחד את כל הזכויות והחטבות בנוגע להעברה בלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם אשר היו בתגובה ביוסט ייוסט השקעה השוטפת; אולם בתחום שהמשקיע מילא אחר כל החזחיibusות הפיסקלית ומילא אחר כל הדרישות שbowן תקנות החליפין. העברות יבוצעו ללא דיווח באוטומטically בראם המורה שbowן הוואגון ההונן חוויה, או בכל מטבח בר-המירה אחר מוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר. אם לא הסכים המשקיע אחר, יבוצעו העברות לפי שער החליפין הישים בתאריך ההעברה, בהתאם לתקנות החליפין שבוגר.

2. במקרה של שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר, הצד המתקשר מבטיח לשמש שינוי לא תקופה השפיעה שלילית על מעמדה של השקעה שכבר התרה כניטתה לשפטו או רצונו של הצד המתקשר.

סעיף 7 ירצאים מ-הכל

הוראות הסכם זה הנוגעות להענתה יחס נוח לא פחות מזה הניתן למשקיעים של צד מתקשר או של מדינה שלישית לא יתרשו כמחייבות צד מתקשר להעניק גם למשקיעי הצד الآخر את הימדו שבייחס, העדפה או זכות-יתור הנובעים:

(א) מהסכם ביןלאומי או הסדר קשור כלו או בעיקרו למיסו, או כל حقיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסו;

(ב) מכל איגודucus קיימים או שניידו, הסכם בדבר איזור סדר חזמי, או הסכם ביןלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשו להיות צד לו.

(ג) מגדרות המונחים "השקעה" (סעיף 1 (1)), ו"ההשקעה חדשה" (סעיף 1 (2)), והוראות סעיף 6 הכלולות בהסכם שנחתמו לפני 1 בינואר 1992.

סעיף 8 הפנייה למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות

1. כל צד מתקשר מסכיס בזיה להפנייה למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות ("המרכז") ליישוב בדרך של פיוס או בודדות, לפי האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבן אזרחי מדינות אחרות שנפתחה לחתימתם בושינגטן ב-18 במרץ 1965, כל סכסוך משפטי המעורר בין אותו צד מתקשר לבין משקיע מהצד המתקשר האחד בנוגע להשקעה של האחרון בשטח ארצו של הראשו.

סעיף 3

יחס של אומה מועדף ביחס ואזרוח מועדף ביחס

1. אף צד מן הצדדים המתחברים לא ינהג בשטח ארצנו, כלפי השגנות או משגנות של משליכים מן הצד המתחבר לאחר, יחס נוח פחוות מזה שהוא מעניק להשגנות או משגנות של משליכים-שלו, או להשגנות או משגנית ממדיננה שלישית.

2. אף צד מן הצדדים המתחברים לא ינהג בשטח ארצנו, כלפי משליכים מן הצד המתחבר לאחר, יחס נוח פחוות מזה שהוא מעניק למשקיעיו והוא או למשקיעי מדיננה שלישית, לגבי ניהול השגנותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנהה מהן, או הוצאתם מרשותו.

סעיף 4

פייזוי עכור הפסדים

1. משליכים מטעם צד מתחבר אחד, אשר השגנותיהם בשטח ארצנו של הצד המתחבר לאחר נושאים בהפסדים בלבד מלבדו, או מאבק מזוין אחר, מטבח חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת בשטח ארצנו של הצד המתחבר לאחרו, יקבלו מצד המתחבר לאחרו יחס נוח לא פחוות מזה שהוא מעניק למשקיעי הוא או למשקיעי מדיננה שלישית, בוגר לוחזר, שיפוט, פיזוי או הסדר אחר. תשלומיים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבirs באורה חופשי.

2. בלי פגיעה בס"ק (1) לסעיף זה, משליכים מטעם צד מתחבר אחד, אשר בלבד מצד כלשהו מהמציבים המאזכרים באח"ו ס"ק 1, נושאים בהפסדים בשטח ארצנו של הצד המתחבר לאחר, בלבד:

(א) הפגיעה של רכושם ע"י כוחותיו או דשויותיו, או

(ב) השמדה רכושם ע"י כוחותיו או דשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או לא הייתה מחייבת ע"י כורח המצב,

יקבלו שיפוט או פיזוי מוחאים. תשלומיים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבirs באורה חופשי.

סעיף 5

הפקעה

1. האנוניות של משליכי צד מתחבר לא ניתן יהיה להציגן, להציגן או להעמידן בפני מצחים מתוךוותיהם כמוון כהלאה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטח ארצנו של הצד המתחבר לאחר, אלא בשל מטרת ציבודית הקשורה לצרכים הפוניים של אותו צד מתחבר, על-בסיס של אי הפליה, וכוגנד פיזוי מיהר, חולם ויעיל.

2. סכום הפיזוי האמור יהיה שקול כוגנד ערך השוק של ההפקעה המופקעת מיד לפניו ההפקעה או לפניו הפרסום הרשמי על ההפקעה התלויה ועומדת, הכלול לפחות המוקדם ביותר, הוא יכול דיבית לפיו הוראות החוק או החקיקה של אותו צד מתחבר עד לחריד והשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה כב-שימוש באורת יעליל וניתן להערכה באורה חופשי. למשקיעים הנוגעים תהיה זכות, לפי חוקיו או דקיקתו של הצד המתחבר המבצע את ההפקעה, לביקורתה המהירה של רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתחבר לגבי המקורה ולגבי הערכת ההפקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

(ה) זיכיונות עסקיים המונתקים על פי חוק או حقיקת או לפי חוזה, לרבות זיכיונות לחפש, לעבד, לחקור או לנצל משאבי טבעיים.

2. שינויים בצורת ההשכלה או ההשכלה מחדש⁶ בנסיבות אליה, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר אליו נשות ההשכלה, לא ישפטו על טיבן כהשכלה ממשמעו בחסכלה זה.

3. המונח "משמעות" יכלול:
ביחס להשכלה במדינת ישראל:

(א) בני-אדם טכניים שהם אזרחי אוקראינה ואינם גם אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל; או

(ב) חברות, זכויות אגוזים, פירמות או האגדות מוגדרות או מקומות בהתאם לחוק או حقיקת של אוקראינה, אשר אינם בשליטה, באופן ישיר או עקיף, ע"י אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל.

4. המונח "משמעות" פירושו הסכם הצומח מהשכלה, ויכלול בעיקר, אך לא בלבד: דיבידנדים, דוחות, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקו של השכלה, דיבית, דוחות הון, תלוגים או תלומים.

5. המונח "משמעות" פירושו, בזיקה לכל צד מתקשר, שטח ארצו של הצד המתקשר, לרבות המים הטריטוריאליים, וכן המזרג היגשתי והאזור הכלכלי של עליון יש לצד המתקשר זכויות דיבוניות או שיפוטיות בהתאם למשפט הבינלאומי.

6. המונח "צד מתקשר" פירושו ממשלה מדינת ישראל או אוקראינה, כנדרש לפי ההקשר.

סעיף 2 קידום השכלה והנגנה עליהם

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד וייצור תנאים נוחים להשכלה בידי מושקיעים מן הצד המתקשר الآخر, ובכוחו לזכותו להפעיל את הסמכויות המונתקות על-ידי חוקיו אוحقיקתו, יתר השכלה כאמור.

2. השכלה של מושקיעי הצד מתקשר יוכל לייחס הוגן וצדוק וייהנו מגנה ומבטיחו מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر. הצד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעות מפלים או בלתי-סבירים, בניהול השכלה היפוא של מושקיעי הצד الآخر בשטח ארצו, באזקתו, בשימוש בהן, בהנאה מהן או בהזאתם מרשותם.

3. מושקיעים של הצד מתקשר אחד רשאי למשות הסכמים מפורטים עם הצד המתקשר לאחר, שהווארותם ותוקפם, אס לא יהיו נוחים יותר למשקיע, לא יהיה שוני מלאה של הסכם זה. כל צד מתקשר, ביחס להשכלה של מושקיעי הצד الآخر, יקיים את הוראות הסכמים המפורטים הללו, וכן את הוראות הסכם זה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכםב'גממשלה מדינת ישראלגב'גממשלה אוקראינהקיידום השקעות והגנה הדדית עליהם

ממשלה מדינת ישראל ו הממשלה אוקראינה,

בשאיפתן להנביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתחזקן ההדרות של שתי הארצות, מוו' כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בירוי משקיעים של צד מתקשר אחד בשדה ארצו של הצד המתקשר الآخر,

וכן,

בהכרזן כי קיידום השקעות והגנה הדדית עליהם על בסיס הסכם זה יתרמו להרחת יוזמות עסקיות פרטיות ויבgviro את השגשוג בשתי המדינות,

הסכום לאמור:

סעיף 1
הנדרות

ענין הסכם זה:

1. המונח "ההשקעות" כולל נכסים מכל סוג, המושגים בהתאם למוקדים ולתקנות של הצד המתקשר שבספחה ארצו נעשות השקעות, ויכללו, בעיקר, אך לא בלבד:

- (א) מטלטיין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות כלפי חוץ, ביחס לנכסים מכל סוג שהוא;
- (ב) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטראסים בחברות;
- (ג) תכניות בנוגע לכטף, מוג'יטין ונכסיים אחרים, ובנוגע לכל פועלה בעלת ערך כלכלי;
- (ד) זכויות הקשורות הקניין הרוחני, ההליכות טכניות וידע טכני;

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА МІЖ УРЯДОМ ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ
ПРО ЗАОХОЧЕННЯ ТА ИЗАЄМПИЙ ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ**

Уряд Держави Ізраїль та Уряд України, працючи до змінення взаємовигідного економічного співробітництва,

з метою створення сприятливих умов для подальшого інвестування інвесторами кожою з Договірних Сторін на території іншої Договірної Сторони, та

усвідомлюючи, що сприяння та взаємний захист інвестицій на основі цієї Угоди стимулюватимуть індивідуальну підприємницьку ініціативу та призведуть до зростання добробуту обох країн,

домовилися про наступне:

**СТАТТЯ 1
ВИЗНАЧЕННЯ**

Для цілей, зазначених в цій Угоді:

1. Під терміном "інвестиції" розуміються всі види майнових цінностей згідно з законами та правилами Договірної Сторони, на території якої здійснюються інвестування, зокрема, але не винятково:

а) рухоме та нерухоме майно і інші права стосовно будь-яких видів майна;

б) встановлені сторонами права, боргові зобов'язання та інші види інтересів компаній,

в) права вимоги по грошових коштах, "гудвілл" та інше майно, а також будь-яких обов'язків, що мають економічну цінність,

г) права на інтелектуальну власність, технічні розробки та "ноу-хау",

д) права на комерційну діяльність і кошиці, що підтримуються законом чи законодавством, включаючи кошиці, які стосуються розшідки, розробки, видобутку або експлуатації природних ресурсів.

2. Зміна форм інвестиції чи реінвестиції згідно з законами та положеннями Договірної Сторони, на чий території здійснюються інвестування, не впливає на характер інвестування, передбачений цією Угодою.

3. Термін "інвестор" означає:

Відносно інвестицій, що здійснюються в Державі Ізраїль:

а) фізичні особи, що є громадянами України та не є громадянами Держави Ізраїль, чи не мають в останній місця постійного проживання, або;

б) юридичні особи, включаючи корпорації, фірми ябо асоціації, що створені та зареєстровані згідно з законами чи законодавством України, на які не мають прямого чи непрямого впливу громадяни Держави Ізраїль, чи ті, які постійно проживають там.

Відносно інвестицій, що здійснюються в Україні:

- а) фізичні особи, що постійно проживають на території та є громадянами Держави Ізраїль, але не є громадянами України,
- б) юридичні особи, включаючи корпорації, фірми та асоціації, що створені та зареєстровані згідно з законами та законодавством Держави Ізраїль.

4. Термін "доходи" означає грошові суми доходів інвесторів, які бхоплюють, зокрема, але не винятково, дивіденди, прибутки, кошти, що отримані від повної чи часткової ліквідації інвестиції, обіг капіталу, роялті та інші платежі.

5. Термін "територія" означає державну територію кожої з Договірних Сторін, включаючи територіальні води, континентальний шельф та окремі економічні зони, на які розповсюджуються суверенні права та юрисдикція цієї Договірної Сторони, що підтверджується міжнародним правом.

6. Під терміном "Договірна Сторона" розуміється Уряд Держави Ізраїль або Уряд України, як потребує зміст.

СТАТТЯ 2 СПРИЯННЯ ТА ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ

1. Кожна з Договірних Сторін на своїй території створює та підтримує сприятливі умови для інвестування інвесторами іншої Договірної Сторони та, спираючись на свої права та свої закони чи законодавство, забезпечує здійснення інвестування.

2. Інвестиції кожної Договірної Сторони здійснюються на рівноправній основі та користуються повним захистом та безпекою на території іншої Договірної Сторони. Жодна з Договірних Сторін ніяким чином не повинна завдавати шкоди безпідставними або дискримінаційними заходами щодо здійснення, підтримки, використання та розміщення на її території інвестицій інвесторами іншої Договірної Сторони.

3. Інвестори однієї Договірної Сторони можуть укладати окремі угоди з іншою Договірною Стороною, і, навіть, якщо умови та результати останньої угоди будуть вигіднішими для цієї Договірної Сторони, вони не повинні суперечити цій Угоді. Кожна з Договірних Сторін повинна дотримуватись умов цих окремих угод, а також умов цієї Угоди стосовно інвестицій та інвесторів іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ 3 РЕЖИМ НАЙБІЛЬШОГО СПРИЯННЯ

1. Кожна з Договірних Сторін застосовуватиме на своїй території відносно здійснених інвесторами іншої Договірної Сторони інвестицій чи прибутків режим не менш сприятливий, ніж в аналогічних випадках для інвестицій і прибутків своїх інвесторів чи інвестицій і прибутків інвесторів третіх країн.

2. Кожна з Договірних Сторін застосовуватиме на своїй території відносно здійснення, підтримки, використання, збереження, володіння чи

розміщення інвестицій інвесторів іншої Договірної Сторони режим не менш сприятливий, ніж той, що стосується її особистих інвесторів чи інвесторів будь-якої третьої країни.

СТАТТЯ 4 КОМПЕНСАЦІЯ

1. Якщо капіталовкладення інвесторів однієї Договірної Сторони були на території іншої Договірної Сторони втрачені внаслідок війни, збройних конфліктів, неперебачених випадків, повстань, заколотів, порушень правопорядку чи інших подібних дій, то остання Договірна Сторона зобов'язується режим не менш сприятливий, ніж той, який вона зобов'язує по відношенню до власних інвесторів чи до інвестора будь-якої третьої країни відносно відтворення майна, відшкодування збитків, компенсації або інших видів урегулювання. Остаточні платежі повинні вільно переводитись.

2. Не суперечуючи подожніям параграфа 1 цієї статті, капіталовкладення інвесторів однієї Договірної Сторони, що були втрачені внаслідок

- а) примусового реквізування майна озброєними силами та установами;
- б) примусового руйнування матеріальних цінностей, яке не було пов'язане з військовими діями чи необхідністю.

підлягають відшкодуванню або адекватній компенсації. Остаточні платежі повинні вільно переводитись.

СТАТТЯ 5 ЕКСПРОПРІАЦІЯ

1. Капіталовкладення інвесторів будь-якої Договірної Сторони, здійснені на території іншої Договірної Сторони, не можуть бути націоналізовані, експроприйовані або піддані заходам, які за своїм значенням дорівнюють націоналізації чи конфіскації (далі "експропріація"), за винятком випадків, коли такі заходи застосовуються в суспільних інтересах, пов'язаних з виутрішніми потребами цієї Договірної Сторони, не є дискримінаторними та супроводжуються виплатою без затримки адекватної та ефективної компенсації. Ця компенсація повинна відповідати ринковій вартості інвестицій безпосередньо перед експропріацією чи перед тим, як про експропріацію або майбутню експропріацію стало публічно відомо, включати процент до дня сплати компенсації, і має бути виплачена згідно з законами чи законодавством якомого швидше, ефективно та без затримки, а також бути вільно переводрюю. Відповідно до законів чи законодавства Договірної Сторони, що здійснює експропріацію, інвестори повинні мати право за допомогою юридичних чи інших незалежних уловлюважческих осіб цієї Договірної Сторони здійснити перегляд вартості їх інвестицій, у даному випадку згідно з положеннями, зазначеними у цьому пункті.

2. Згідно зі статтею 1 (3), якщо Договірна Сторона експропріює майно юридичної особи, яка створена та зареєстрована згідно з діючими на території цієї Договірної Сторони законами чи законодавством та в якій інша Договірна Сторона тримає свої капіталовкладення чи інші майнові права інвесторів, тоді

має бути надана гарантія про те, що положення пункту 1 цієї Угоди застосовуватимуться таким чином, щоб гарантувати швидку, адекватну та ефективну компенсацію тим інвесторам іншої Договірної Сторони, які є власниками цих капіталовкладень або прав вкладчиків.

СТАТТЯ 6 ПЕРЕКАЗ ІНВЕСТИЦІЙ ТА ПРИБУТКІВ

1. Кожна Договірна Сторона гарантує інвесторам іншої Договірної Сторони всі права щодо здійснення безперешкодного переказу інвестицій та прибутків останньої, які виникають на день здійснення чергової інвестиції; крім того забезпечує виконання інвестором всіх своїх фінансових зобов'язань та задовільнення умог, що виникли у зв'язку зі змінами законодавства. Переказ здійснюється без затримки в тій конвертованій валюті, якою було здійснено інвестицію або в будь-який інший конвертований валюті за домовленістю інвестора та Договірної Сторони. У разі іншої домовленості з інвестором переказ здійснюються по курсу валют на день переказу згідно з діючими правилами обміну.

2. У разі зміни правил обміну валют однієї Договірної Сторони, остання гарантує, що ці зміни негативно не впливатимуть на їхню здійсненість інвестиції на території цієї Договірної Сторони.

СТАТТЯ 7 ВИНОВАТИ

Положення цієї Угоди відносно надання режиму не менш сприятливого, ніж той, що надається інвесторам кожної Договірної Сторони, або будь-якій третьій стороні, не повинні сприйматися інакше, ніж зобов'язання однієї Договірної Сторони щодо надання інвесторам всіляких переваг, заохочень або привілей, що випливають з:

- а) будь-якої міжнародної угоди чи домовленості відносно повного або часткового оподаткування;
- б) будь-якого діючого або майбутнього митного союзу, угоди про вільну економічну зону чи окремої міжнародної угоди, до якої входять або увійдуть Договірні Сторони;
- в) визначення "інвестиції" (стаття 1 п.1) та "реінвестиції" (стаття 1 п.2) та положення статті 6 цієї Угоди входять до попередньої Угоди від 1 січня 1992 року.

СТАТТЯ 8 ВІДНОШЕННЯ ДО МІЖНАРОДНОГО ЦЕНТРУ ПО ВРЕГУЛЮВАННЮ ІНВЕСТИЦІЙНИХ СПОРІВ

1. Правові спори між інвесторами однієї Договірної Сторони та іншою Договірною Стороню стосовно інвестицій першого на території останньої, про врегулювання яких Сторонами не досягнута домовленість, можуть бути передані на розгляд до Міжнародного Центру по врегулюванню інвестиційних спорів (надалі "Центр") згідно з Угодою про порядок розгляду спорів між

державами та громадянами інших держав, укладеної 18 березня 1965 року у Вашингтоні.

2. Компанія, яка буде створена згідно з діючим на території однієї з Договірних Сторін законом чи законодавством і в якій до виникнення спору більшість пайв стали власністю фізичних та юридичних осіб іншої Договірної Сторони, повинна, згідно зі статтею 25 (2) б Угоди бути віднесена на користь угоди, як компанія іншої Договірної Сторони.

3. У разі неможливості вирішення спору між Договірними Сторонами мирним шляхом або іншим чином, на протязі трох місяців з дня пред'явлення письмового свідоцтва про виникнення спору, інвестор, якого це стосується, може звернутися до Генерального Секретаря Центру з відповідним проханням, як це передбачено в статті 28 або 36 вищезгаданої угоди. Договірна Сторона, що приймає участь в арбітражному процесі, не може ніяким чином опротестувати або впливати на умови інвестора іншої Договірної Сторони стосовно виконання страхового контракту, відповідної компенсації деяких (або всіх) його (або компанії) втрат.

4. Жодна з Договірних Сторін не може вирішувати через дипломатичні канали ніяких спорів, що належать до компетенції Центру, позаякуючи на те, що:

а) Генеральний Секретар Центру або узгоджуvalна комісія, або створений певою арбітражним трибунал виносять рішення щодо підгості спору юрисдикції Центру;

б) інша Договірна Сторона повинна дотримуватися і виконати рішення, яке прийняте арбітражним трибуналом.

СТАТГЯ 9 СПОРИ МІЖ ДОГОВІРНИМИ СТОРОНАМИ

1. Спори між Договірними Сторонами відносно тлумачення чи застосування цієї Угоди повинні по можливості вирішуватись по дипломатичних каналах, до яких за рішенням обох Договірних Сторін може входити двостороння комісія, створена з представників обох Договірних Сторін.

2. В разі неможливості вирішення спору між Договірними Сторонами на протязі 6 (шести) місяців з часу надання письмової заяви про виникнення спору, його необхідно за бажанням однієї з Договірних Сторін передати на розгляд арбітражного суду.

3. Такий арбітражний суд окремо для кожного конкретного випадку створюватиметься у такому порядку:

на протязі двох місяців після отримання прохання про арбітраж кожа з Договірних Сторін призначає по одному арбітру. Потім ці два арбітри визначать громадянина третьої країни, який за згодовою обох Договірних Сторін буде призначений Головою арбітражного суду. Голова повинен бути призначений протягом двох місяців з дати призначення двох членів арбітражного суду.

4. Якщо у визначені в пункті 3 цієї статті строки необхідні призначення не будуть проведені, кожна із Сторін, при відсутності іншої домовленості, може звернутися до Президента Міжнародної Торгової Палати в Парижі (надалі МТП) з проханням зробити необхідні призначення. Якщо Президент є громадянином однієї з Договірних Сторін чи не може здійснити вказану функцію, то зробити необхідні призначення буде запропоновано Віце-Президенту. Якщо Віце-Президент також є громадянином однієї з Договірних Сторін чи не може здійснити вказану функцію, то зробити необхідні призначення буде запропоновано наступному за ним по старшинству члену МТП.

5. Арбітражний суд приймає рішення під більшістю голосів. Рішення арбітражного суду є обов'язковим для обох Сторін. Сторони несуть витрати своїх арбітrów та витрати на їх перебування на арбітражній процедурі; витрати Голови та інші витрати Сторони несуть в рівних долях. Суд сам вирішує питання про правила процедури.

СТАТТЯ 10 **СУБРОГАЦІЯ**

1. Якщо одна Договірна Сторона або створене нею Агентство (надалі "перша Договірна Сторона") на основі гарантії, виданої іншим відносно інвестицій на території іншої Договірної Сторони (надалі "друга Договірна Сторона") проводять виплату компенсації, то друга Договірна Сторона визнає:

- а) передачу згідно з законом чи законодавством або за домовленістю Сторін усіх прав та претензій першій Договірній Стороні, та
- б) що перша Договірна Сторона може набути ці права та претензії у порядку суброгації.

2. За будь-яких обставин перша Договірна Сторона матиме право на:

- а) аналогічні дії стосовно набутих та визначенних нею прав і потреб, як Сторона, що набуває у порядку суброгації права інвестора, які базуються на цій Угоді.

СТАТТЯ 11 **ІНШІ УМОВИ**

Якщо умови, передбачені законом чи законодавством будь-якої Договірної Сторони, або у зв'язку з міжнародним законодавством існуючі чи майбутні взаємні обов'язки Договірних Сторін в доповнення до цієї Угоди включають загальні чи специфічні правила, які розповсюджуються на інвестиції, що здійснюються інвесторами іншої Договірної Сторони, виявляються більш вигідними ніж ті, що надаються цією Угодою, то такі умови у порівнянні з положеннями цієї Угоди матимуть перевагу.

СТАТТЯ 12 **ЗАСТОСУВАННЯ ДО ІНВЕСТИЦІЙ**

Положення цієї Угоди стосуються прав та обов'язків обох Договірних Сторін щодо капіталовкладень, які були здійснені до набрання чинності цієї Угоди.

СТАТТЯ 13 НАБРАННЯ ЧИННОСТІ

Кожаї з Договірних Сторін повинна письмово сповістити іншу Договірну Сторону про виконання нею ратифікаційних процедур, необхідних для набрання чинності цієї Угоди. Ця Угода набирає чинності в день останнього письмового повідомлення.

СТАТТЯ 14 ЗМІНИ ПОЛОЖЕНЬ УГОДИ

Положення цієї Угоди можуть бути змінені чи доповнені за взаємним письмовим погодженням Договірних Сторін, після набуття цією Угодою чинності. Вказані доповнення та зміни набувають чинності у порядку, вказаному у Статті 13.

СТАТТЯ 15 СТРОК ДІЇ ТА ПРИПИНЕННЯ ДІЇ УГОДИ

Ця Угода діятиме протягом 10 років. Якщо жодна з Договірних Сторін за 12 місяців до закінчення строку дії цієї Угоди письмово не повідомила іншу Договірну Сторону про своє рішення денонсувати цю Угоду, то остання є дійсною на протязі 12 місяців з того дня, коли жодна з Договірних Сторін письмово не сповістила іншу Сторону про припинення строку дії цієї Угоди. Відносно інвестицій, що здійснюються упродовж строку дії цієї Угоди, перші мають чинність на протязі 10 років після дати закінчення строку дії, а також згідно з загальними положеннями міжнародного законодавства.

Для засвідчення цього ця Угода підписана уповноваженими на те належним чином представниками Урядів.

Здійснено в м. *Киеві* "16" березня 1994р.,
що відповідає *7 Галею* 5754, в двох примірниках, мовою івріт,
українською та англійською мовами, при цьому усі тексти є рівно
автентичними.

У випадку розходжень в тлумаченні переважатиме текст англійською
мовою.

За Уряд
Держави Ізраїль:

За Уряд
України:

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE
OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE FOR
THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF IN-
VESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of Ukraine,
DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of
both countries,

INTENDING to create favorable conditions for greater investments by
investors of either Contracting Party in the territory of the other
Contracting Party,

and,

RECOGNIZING that the promotion and reciprocal protection of
investments on the basis of the present Agreement will be conducive to
the stimulation of individual business initiative and will increase
prosperity in both states.

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets,
implemented in accordance with the laws and regulations of the
Contracting Party in whose territory the investment is made,
including, but not limited to:

- a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem,
in respect of every kind of asset;
- b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in
companies;
- c) claims to money, goodwill and other assets and to any performance
having an economic value;
- d) rights in the field of intellectual property, technical processes
and know-how;

¹ Came into force on 18 February 1997 by notification, in accordance with article 13.

e) business concessions conferred by law or legislation or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

3. The term "investor" shall comprise:

With respect to investments made in the State of Israel:

a) natural persons who are nationals of Ukraine who are not also nationals or permanent residents of the State of Israel; or

b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law or legislation of Ukraine, which are not directly or indirectly controlled by nationals or permanent residents of the State of Israel.

With respect to investments made in Ukraine:

a) natural persons who are nationals of the State of Israel who are not also nationals of Ukraine; or

b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law or legislation of the State of Israel.

4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

5. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of that Contracting Party including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

6. The term "Contracting Party" shall mean the Government of the State of Israel or the Government of Ukraine, as the context may require.

Article 2

Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws or legislation, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. Investors of one Contracting Party may conclude with the other Contracting Party specific agreements, the provisions and effect of which, unless more beneficial to the investor shall not be at variance with this Agreement. Each Contracting Party shall, with regard to investments of investors of the other Contracting Party, observe the provisions of these specific agreements, as well as the provisions of this Agreement.

Article 3

Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third state.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

Article 4

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5

Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest as provided by law or legislation until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law or legislation of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.
2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1 (3), which is incorporated or constituted under the law or legislation in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

Article 6

Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented; provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested

or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

2. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that no such modifications shall adversely affect the position of an investment which has already been admitted into the territory of that Contracting Party.

Article 7

Exceptions

The provision of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third state shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
- (b) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party;
- (c) the definitions of "investment" (Article 1, paragraph 1) and "reinvestment" (Article 1, paragraph 2) and the provisions of Article 6 contained in Agreements entered into prior to January 1, 1992.

Article 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

1. Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter: the "Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

2. A company which is incorporated or constituted under the law or legislation in force in the territory of one Contracting Party and in which, before such a dispute arises, the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

3. If any such dispute should arise and cannot be resolved, amicably or otherwise, within three (3) months from written notification of the existence of the dispute, then the investor affected may institute conciliation or arbitration proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre, as provided in Article 28 or 36 respectively of the Convention. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

4. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Centre, unless:

(a) the Secretary-General of the Centre or a conciliaton commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 9

Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Chairman of the International Chambre of Commerce in Paris (hereinafter: the "ICC") to make any necessary appointments. If the Chairman is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, then one of the Vice-Chairmen who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment to the First Contracting Party by law, legislation or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

(a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

Article 11

Application of Other Rules

If the provisions of law or legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favorable prevail over the present Agreement.

Article 12

Application to Investments

The provisions of this Agreement shall apply to the rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made on or before the entry into force of this Agreement.

Article 13

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the ratification procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

Article 14

Modification of the Agreement

The provisions of this Agreement may be modified or supplemented by the mutual written consent of the Contracting Parties, after the entry into force of this Agreement. Such modification or supplement shall enter into force pursuant to the provisions of Article 13.

Article 15

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. If twelve months before the expiration of the 10 year period neither Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement, then this Agreement shall continue in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with

respect to such investments for a period of 10 years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in English, Hebrew and Ukrainian at this 16th day of June 1994, which corresponds to the 7th day of Tammuz 5754, all texts being equally authentic.

In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:



1

For the Government
of Ukraine:



2

¹ Shimon Peres.
² Oleg Slepichev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À LA PROMO-
TION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTIS-
SEMENTS**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer des conditions favorisant le développement des investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » désigne tous types d'avoirs réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoirs;

b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés;

c) Les droits sur des fonds, biens incorporels et autres avoirs et sur toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;

e) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Toute modification de la forme juridique d'un investissement ou réinvestissement, effectuée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère en tant qu'investissement au sens du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1997 par notification, conformément à l'article 13.

3. Le terme « investisseur » désigne :

En ce qui concerne les investissements faits dans l'Etat d'Israël :

a) Les personnes physiques qui sont ressortissantes de l'Ukraine mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat d'Israël; ou

b) Les personnes morales, y compris les sociétés, associations commerciales et autres organisations, qui sont constituées ou organisées conformément à la législation de l'Ukraine et qui ne sont pas contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat d'Israël.

En ce qui concerne les investissements faits en Ukraine :

a) Les personnes physiques qui sont ressortissantes de l'Etat d'Israël mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants ukrainiens;

b) Les entreprises, y compris les compagnies commerciales, les firmes ou associations constituées en sociétés ou créées conformément à la loi de l'Etat d'Israël.

4. Le terme « revenus » s'entend de tous les montants obtenus grâce à un investissement et notamment, mais non exclusivement, des dividendes, des bénéfices, des montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.

5. Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne chaque Partie contractante, du territoire de ladite Partie contractante, y compris les eaux territoriales ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle ladite Partie contractante exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément au droit international.

6. L'expression « Partie contractante » s'entend du Gouvernement de l'Etat d'Israël ou du Gouvernement ukrainien selon le contexte.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec l'autre Partie contractante des accords spécifiques dont les dispositions et les effets ne contrediront pas les dispositions du présent Accord, à moins qu'ils ne soient plus favorables aux investisseurs. Chaque Partie contractante respectera, en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, les dispositions de ces accords spécifiques ainsi que les dispositions du présent Accord.

*Article 3***TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE
ET TRAITEMENT NATIONAL**

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

*Article 4***INDEMNISATION POUR PERTES**

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficiant de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Sans préjuger des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations mentionnées dans ledit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant de :

a) La réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, ou

b) La destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, qui n'est pas causée par des combats ou qui n'était pas exigée par la situation, obtiennent la restitution desdits biens ou une compensation adéquate. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

*Article 5***EXPROPRIATION**

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante qui exproprie dans le respect de la légalité, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond

à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société au sens du paragraphe 3 de l'article premier, qui est constituée ou organisée selon la législation en vigueur sur son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou autres droits de propriété, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour garantir une compensation rapide, adéquate et effective, en ce qui concerne leurs investissements, aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces actions ou détiennent d'autres droits de propriété.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET REVENUS

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante tous les droits et avantages liés au libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus, qui étaient en vigueur au moment où les investissements en question ont été réalisés, à condition toutefois que l'investisseur se soit acquitté de toutes ses obligations fiscales et qu'il ait rempli toutes les obligations que lui impose la réglementation en matière de change. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernés. Sauf si l'investisseur en décide autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation en matière de change.

2. Au cas où le contrôle des changes d'une Partie contractante serait modifié, ladite Partie contractante garantit que les modifications en question ne nuiront pas à un investissement qui a déjà été accepté sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

- a) De tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité ou à toute législation interne portant en totalité ou en grande partie sur la fiscalité;
- b) De toute union douanière, organisation économique régionale de libre échange ou accord international similaires existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait devenir partie;
- c) De la définition du terme « investissement » (paragraphe 1 de l'article premier) et du terme « réinvestissement » (paragraphe 2 de l'article premier) et des dispositions de l'article 6 figurant dans les accords conclus avant le 1^{er} janvier 1992.

Article 8

CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre »), pour règlement par conciliation ou arbitrage dans le cadre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature le 18 mars 1965¹ à Washington (ci-après dénommée la « Convention »), tout différend juridique survenu entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement réalisé par ce dernier sur le territoire de la première Partie contractante.
2. Une société qui est constituée ou organisée aux termes de la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dans laquelle, avant qu'un tel différend ne survienne, la majorité des parts sont détenues par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante est considérée, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.
3. Si un différend de ce type survient et ne peut être réglé à l'amiable ou d'une autre façon dans les trois (3) mois à dater de la notification écrite signalant l'existence de ce différend, l'investisseur affecté pourra entamer une procédure de conciliation ou d'arbitrage en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme le prévoient les articles 28 ou 36 de la Convention. La Partie contractante qui est partie au différend ne soulève pas, en tant qu'objection à un stade quelconque de la procédure ou de l'exécution de la sanction, le fait que l'investisseur qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour une partie ou la totalité de ses pertes.

4. Aucune des Parties contractantes ne réglera, par la voie diplomatique, un différend soumis au Centre à moins que :

- a) Le Secrétaire général du Centre ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par cette dernière décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou
- b) L'autre Partie contractante ne respecte pas toute sentence rendue par un tribunal arbitral.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique, qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale à Paris (ci-après dénommée la « CCI ») à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est, pour toute autre raison, empêché de remplir ladite fonction, un des Vice-Présidents qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera invité à procéder aux désignations voulues.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au Président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définit sa propre procédure.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la « première Partie contractante ») verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la « seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces prétentions en vertu du principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assumer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante a droit dans tous les cas :

- a) Au même traitement en ce qui concerne les droits, les prétentions et les obligations qu'elle a acquis en vertu de la cession; et
- b) A tout paiement reçu en vertu de ces droits et prétentions, dans la même mesure que la partie indemnisée, en vertu du présent Accord, pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

Article 12

APPLICABILITÉ AUX INVESTISSEMENTS

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux droits et obligations des deux Parties contractantes en ce qui concerne les investissements effectués après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante l'achèvement de ses procédures de ratification nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 14

MODIFICATION DE L'ACCORD

Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées ou complétées par consentement mutuel écrit des Parties contractantes après l'entrée en vigueur du présent Accord. Ces modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 13.

Article 15

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant

la validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjuger de l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT le 16 juin 1994, qui correspond au septième jour de Tammuz 5754, en double exemplaire en langues hébraïque, ukrainienne et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

OLEG SLEPICHEV